



# La equivalencia fraseológica en ELE: el caso de las locuciones verbales idiomáticas en español y ruso

*Phraseological equivalence in ELE: the case of idiomatic verbal locutions in Spanish and Russian*

Pablo Ramírez Rodríguez  
*Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos*



## Resumen

En el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) sigue existiendo un relativo vacío en lo que se refiere a una metodología integradora que no solo mencione la importancia de conocer las unidades fraseológicas (UF) en el aula, sino que además dé cuenta de su significado idiomático para una mejor comprensión por parte del alumnado. Asimismo, el objetivo de este trabajo se centra en la importancia de materiales didácticos integradores en el marco de la fraseología, en general, y de las locuciones verbales (LV) idiomáticas, en particular, desde niveles iniciales, de cara a mejorar el proceso fraseodidáctico en el aula de ELE. Para llevar a cabo el estudio, un total de 80 estudiantes rusos de diferentes cursos y niveles impartidos se ofrecieron voluntariamente a realizar un cuestionario compuesto por LV idiomáticas. Finalmente, se concluye como beneficioso el papel que desempeñan estas combinaciones idiomáticas en la enseñanza-aprendizaje de ELE.

**Palabras clave:** Fraseodidáctica; Locuciones verbales; Pragmática; Cultura; ELE

## Abstract

In the framework of the teaching of Spanish as a foreign language (SFL), there is still a relative lack of an integrative methodology that not only mentions the importance of knowing the phraseological units in the classroom, but that also considers their idiomatic meaning for a better understanding by the students. Likewise, the aim of this paper focuses on the importance of integrative didactic materials within the framework of phraseology in general and idiomatic verbal locutions, from initial levels, to improve the phraseodidactic process in the SFL classroom. To carry out the study, a total of 80 Russian learners from different courses and levels volunteered to complete a questionnaire consisting of idiomatic verbal locutions. Finally, it is concluded that the role of these language combinations in the teaching-learning of SFL is beneficial.

**Keywords:** Phraseodidactics; Verbal locutions; Pragmatics; Culture; SFL

## INTRODUCCIÓN

Durante la fase inicial de aprendizaje de una nueva palabra en una lengua extranjera (LE), el estudiante debe ser capaz no solo de comprender su significado, sino además de poder memorizarlo para su posterior reproducción. Estas dos operaciones son fundamentales para que el estudiante pueda posteriormente, por un lado, reconocer la palabra en un contexto comunicativo y asociarla con el significado adecuado y, por otro, recuperarla en su forma correcta para usarla apropiadamente en una conversación. En el caso de todas aquellas expresiones idiomáticas, en concreto, de las locuciones verbales (LV), esta etapa de aprendizaje suele presentar una dificultad añadida para el estudiante, ya que se encuentra ante estructuras lingüísticas más complejas, a menudo compuestas por palabras desconocidas que aún el estudiante no domina, y cuyo significado no corresponde a la suma del significado literal de sus componentes (Dolzhich et al., 2021, Rodríguez, 2022a).

Aprender tales expresiones solo mediante una operación de memoria sería muy laborioso para cualquier estudiante de ELE. Por tanto, es necesario resaltar la importancia y utilidad de fomentar en los alumnos el uso de técnicas de aprendizaje que puedan ser eficientes para este tipo de expresiones. Sobre la orientación didáctica de estas técnicas, numerosos estudios (Corpas, 2001; Muñoz, 2014, 2019; Munguía & Rodríguez, 2020; Rey, 2012; Riol, 2013, 2015) defienden la necesidad de considerar en primer lugar la especificidad de estas expresiones, en particular en lo que se refiere al vínculo semántico que ofrecen entre su sintagma o sentido literales, además del proceso metafórico que lo sustenta.

El concepto de unidad fraseológica (UF), sin embargo, es mucho más complejo que el de palabra, ya que el universo fraseológico comprende combinaciones de frases hechas, expresiones socialmente lexicalizadas y marcadores conversacionales. Dado que el registro oral se considera como una de las fuentes de donde se seleccionan las muestras de lengua, es fundamental considerar las combinaciones anteriores como unidades de significado que forman parte del corpus léxico de una lengua. Por ello, no debemos ignorarlas en el aula de ELE, sino prestar más atención a palabras y expresiones cuya importancia radica no tanto en su significado semántico como en su dimensión pragmática.

En la actualidad, podemos afirmar que existe unanimidad en el mundo de la enseñanza de una LE, y más concretamente en el marco de ELE, de la preponderancia del objetivo comunicativo de formar al estudiante para una comunicación real (Sardelli, 2018). Además, las UF se presentan como un recurso de extraordinaria riqueza cultural y comunicativa, ofreciendo a los alumnos un exponente del

uso real de la lengua en la clase de ELE (Yelo, 2014). Por ello, como docentes, nuestro objetivo debe estar orientado a dotar a los alumnos de los recursos necesarios para lograr dicha comunicación, en la que el componente cultural juega un papel destacado.

Según Corpas (1996), se deben enseñar las cuatro clases de UF, es decir, refranes, fórmulas rutinarias, colocaciones y locuciones. Esta respuesta se justifica por las siguientes razones: por un lado, dos obras de referencia en la enseñanza de segundas lenguas, como es el Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2001) y, en el caso concreto del español, el Plan del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2006), incluyen los fraseologismos como contenidos que deben formar parte de los planes de estudio de los cursos de idiomas. Por otro lado, los exámenes DELE incorporan preguntas que ponen a prueba la competencia fraseológica de los alumnos, por lo que es necesario abordar su enseñanza para superar con éxito este tipo de pruebas. A estos motivos hay que añadir la necesidad que tiene el alumno de conocer las UF para alcanzar la plena competencia comunicativa, así como el valor cultural que poseen, lo que con mucha frecuencia suscita interés entre los estudiantes, especialmente en el caso de las locuciones y refranes, entendidos como elementos culturales que muestran los comportamientos, creencias y costumbres de una determinada sociedad (Rodríguez, 2022b).

Hoy en día, son varios los autores que destacan la importancia de las UF dentro de la competencia comunicativa de un hablante nativo y la necesidad de promover la competencia fraseológica en estudiantes de LE (Bertrán, 2008; Vázquez, 2011). Además, coincidimos con Penadés Martínez (2018) en señalar que los criterios de selección de las UF deben basarse en el uso real por parte de los hablantes nativos, teniendo en cuenta su frecuencia de aparición tanto en el discurso escrito como en el oral. Sin embargo, el proceso de enseñanza-aprendizaje de estas unidades a menudo se ve obstaculizado debido a la interferencia interlingüística (Leal Rivas, 2020).

En lo que respecta a la fraseodidáctica en ELE, la mayoría de los trabajos existentes hasta la fecha parecen abordar el tema de la adquisición fraseológica desde un punto de vista puramente lingüístico, sin preocuparse del enfoque pragmático y cultural que, sin duda, resulta esencial a la hora de buscar referencias y equivalencias fraseológicas. En este sentido, este estudio se propone como objetivo destacar la importancia de dar a conocer las UF y su implementación en el plan de estudios, así como promover el uso de técnicas eficientes de aprendizaje de cara a mejorar la percepción y la comprensión de estas unidades en español por parte de

aprendientes rusos en el aula de ELE. Esto, permitirá, en primer lugar, abordar cuestiones relacionadas con la identificación de fraseologismos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje en ELE, concretamente de las LV idiomáticas, teniendo en cuenta la situación comunicativa, así como dar cuenta de la importancia de la comprensión del sentido figurado y de su correcta interpretación para la propia búsqueda de correspondencias fraseológicas.

## MARCO TEÓRICO

### El papel de la fraseología en la enseñanza de lenguas extranjeras

La presencia de expresiones idiomáticas en una lengua no es algo particular del español, sino que toda lengua cuenta con este tipo de UF. Como señalan Riol (2011) y Penadés Martínez (2012), es lógico pensar que los estudiantes extranjeros de español ya tienen almacenada una serie de fraseologismos propios de su lengua materna, y aunque pueden causar ciertas interferencias en el aprendizaje de los estudiantes de español, también pueden jugar un papel positivo como componente estratégico y así acelerar el proceso de adquisición fraseológica. De este modo, es común encontrar frases y dichos que, en diferentes idiomas, tienen aspectos formales y semánticos similares porque en su proceso de formación intervienen factores que van más allá de los límites de pertenencia a una lengua y cultura específicas (Zuluaga, 1997). Asimismo, desde una perspectiva didáctica, adoptar un enfoque contrastivo en el que las frases y dichos del español se relacionen con los correspondientes en la lengua materna del alumno, puede ser realmente beneficioso para la adquisición de las UF.

En este contexto, las LV son UF que forman parte del repertorio lingüístico de una comunidad porque se institucionalizan y transmiten de generación en generación (Mieder, 1994). Estas unidades se distinguen por su estructura material, es decir, por sus peculiares rasgos semánticos. En cuanto a su proceso de enseñanza, se debe establecer un principio metodológico que constituya el eje vertebrador de la propuesta didáctica que sigue el planteamiento teórico de Penadés Martínez (1999), según el cual la enseñanza de las LV y demás fraseologismos idiomáticos deben desarrollarse vinculándolos con el resto de los contenidos, ya sean funcionales, gramaticales, léxicos, pragmáticos o culturales.

La selección de las UF durante el discurso se produce en parte gracias a las aportaciones de hablantes nativos que reproducen estas unidades en base a la experiencia, y, por ende, a la cultura de cada comunidad de hablantes. En otras palabras, las UF representan el claro ejemplo de reflejo de una cultura, lo que pone

de manifiesto la capacidad que poseen de transmitir a los estudiantes de ELE la cultura de la lengua meta. Esto encuentra su justificación en la afirmación de que la explicación idiomática de las UF conlleva a veces una respuesta de índole socio-cultural, lo que permite al alumnado comprender mejor la realidad de la lengua que aprenden, a la vez que enriquecen su bagaje fraseológico (Rodríguez, 2021).

Hoy en día existe un amplio consenso a la hora de valorar si se trata realmente de una necesidad el análisis y estudio de las UF en el aula de ELE. Partiendo de la premisa de que la competencia comunicativa se compone de cuatro subcompetencias: competencia discursiva, competencia sociolingüística, competencia pragmática y competencia fraseológica, es más que evidente que la fraseología constituye uno de los pilares fundamentales en la enseñanza comunicativa. En otras palabras, la fraseología permite una reflexión sobre la competencia de la lengua en sí misma, incluyendo el multilingüismo a la formación del alumnado en ELE.

Asimismo, la fraseología es concebida como la disciplina lingüística que responde a todo tipo de combinaciones de palabras no formadas libremente por el hablante, sino que previamente han sido creadas como bloques prefabricados que poseen un valor propio tradicional en el lenguaje establecido por el uso. De este modo, el objeto de estudio se centra en las LV idiomáticas, ya que su interpretación errónea del significado metafórico es una de las principales causas de los malentendidos producidos durante la comunicación verbal, sobre todo en el discurso coloquial.

Las investigaciones en esta área muestran que el panorama actual de la fraseología está en auge gracias a la explosión de avances teóricos recientes, lo que da testimonio de la relevancia de la disciplina (Corpas, 2003). La competencia fraseológica, por su parte, ocupa un lugar más destacado en la competencia lingüística y comunicativa de los hablantes nativos, a la vez que contribuye a su desarrollo en estudiantes o hablantes no nativos. En este sentido, la competencia fraseológica se define como el conocimiento de diversas UF y la capacidad de analizarlas, interpretarlas e integrarlas en el discurso oral o escrito, correspondiente al contexto, a las relaciones con el interlocutor, así como a reglas sociales y finalidad de la interacción.

Además, la fraseología ha sido siempre considerada el área lingüística destacada por aunar tanto el enfoque cultural como el lingüístico, haciendo referencia a dos realidades, por un lado, al estudio de las UF de una LE y, por otro, al estudio de la descripción semántica, sintáctica y funcional de dichas unidades. En este contexto, dentro de las exigencias del estudiante de ELE, se requiere un planteamiento

didáctico en cuanto a la formación en fraseología dirigida, en principio, a todo tipo de estudiantes sin importar el nivel que posean en una LE. Por este motivo, este trabajo destaca la importancia de una metodología de enseñanza-aprendizaje que se pueda aplicar en el aula de ELE de cara a abordar aspectos relacionados con la identificación de las UF en textos, comprender su significado tanto literal como idiomático según el contexto, así como la búsqueda de equivalencias fraseológicas mediante el establecimiento de correspondencias lexicológicas.

### La equivalencia interlingüística en la fraseología

Después de varias décadas, la equivalencia interlingüística (EI) sigue siendo uno de los temas que más suscita interés dentro de la lingüística contrastiva. La EI se concibe como la correspondencia de significado de dos UF pertenecientes a dos idiomas diferentes. Asimismo, cabe hacer una distinción entre EI en el plano sistémico y la EI en el plano textual o como lo denomina Koller (1992), la distinción entre *langue* y *parole*. La primera, por un lado, hace referencia a un conjunto de signos almacenados en el lexicón mental de cada ser humano y donde el contexto no ejerce ningún tipo de influencia a la hora de determinar una equivalencia, por lo que se podría hablar incluso de una equivalencia genérica entre dos lenguas. Por otro lado, la equivalencia textual, tal y como su nombre indica, es unívoca y siempre se vincula a un texto, lo que hace que esta pierde toda su fuerza cuando no se inserte dentro de él. Además, el hecho de que una palabra en una LE dependa del contexto hace que dicha palabra o término adquiera originalidad, imposibilitando su traspaso a otras coordenadas textuales (Dobrovól'skij y Piirainen 2009).

De este modo, conocer los usos prototípicos y periféricos de las UF resulta de vital importancia, fruto del análisis del comportamiento de estas en el discurso. Asimismo, teniendo en cuenta que para lograr una mejor EI se debe atender al texto en su conjunto y no a palabras aisladas sin contexto, las diferentes propuestas fraseológicas que pueden surgir para un UF constituyen una amplia gama de posibles equivalencias que puede presentar una tipología muy variada desde la perífrasis hasta la producción de modificaciones creativas e incluso la propia anulación del fraseologismo en la lengua meta.

Los parámetros aptos por los que se puede definir la EI pueden variar en cantidad y en su naturaleza dependiendo de los autores. Aun así, de manera global, los distintos aspectos de equivalencia se pueden encuadrar en tres grandes parámetros (Gladrow, 1993; Dobrovól'skij, 2000; Corpas, 2003): el parámetro semántico (significado fraseológico, imagen); el parámetro morfosintáctico (valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas); y el

parámetro pragmático (componentes culturales, frecuencia, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas del hablante). Ciñéndonos a los parámetros mencionados, la EI fraseológica se clasifica en palabras de Korhonen (2007) en el nivel sistémico como total, parcial y nula.

Asimismo, para el análisis de la EI, existen ciertos parámetros a considerar en el nivel sistémico. Entre los parámetros que se exponen, hacemos hincapié en aquellos que son específicos de las UF, como el de los componentes léxicos, el de la estructura morfosintáctica, así como el de la imagen que proyectan. En el caso del primer parámetro, los componentes léxicos pueden divergir de una lengua a otra, lo que lleva, sin lugar a duda, a interferencias interlingüísticas. En ruso existe la expresión idiomática *язык без костей* (lit. tener una lengua sin huesos/espinas), el cual encontraría su homólogo en español *no tener pelos en la lengua*. Ambos fraseologismos presentan una imagen global coincidente, aunque en el plano léxico se representan de manera diferente. En ruso se opta por el sustantivo *espinal/hueso*, mientras que el español se decanta por el sustantivo *pelo*.

En lo que respecta al parámetro de la estructura morfosintáctica, tanto los sintagmas sujeto y objeto como los complementos preposicionales de las UF pueden variar de una lengua a otra. Es el caso de la expresión rusa *выбрасывать деньги на ветер* (lit. tirar el dinero al aire) y su homólogo español *tirar la casa por la ventana*.

Por otro lado, la imagen en la que se apoya el significado literal también cuenta como parámetro esencial. Un caso de equivalencia plena en la imagen sería la que presenta la paremia española y rusa *ojo por ojo, diente por diente*, la cual existe en su forma literal en ruso *око за око, зуб за зуб*. Además, en ocasiones, el significado denotativo de los fraseologismos coincide solo de forma parcial, lo cual se debe o bien a que su intencionalidad sea distinta, o bien que se trate de un caso de polisemia. Por ejemplo, se podría mencionar la expresión en ruso *зуб мудрости* (lit. el diente de la sabiduría), lo que equivale en español a la muela del juicio.

Por último, el componente connotativo-pragmático también juega un papel esencial en la EI, ya que este hace referencia a posibles marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas, registro, connotaciones, situaciones de uso, modificaciones, implicaturas del hablante, frecuencia de uso, etc. En español y en ruso existe la pareja de fraseologismos equivalentes denotativamente *hacerle una putada a alguien* y en ruso *подвести под монастырь* (lit. llevar a alguien al monasterio). Ambas expresiones presentan niveles de registros diferentes, ya que en español se usa de manera

vulgar en el sentido de jugarle a alguien una mala pasada, mientras que en ruso forma parte de una expresión cotidiana informal.

En este contexto, se ha desarrollado una amplia gama de estudios en la búsqueda de EI en la fraseología. Estos estudios abarcan una variedad de lenguas, incluyendo el inglés, el francés, el alemán, el italiano y el español, entre otros, lo que sugiere que esta área de investigación tiene un alcance global (Blanco, 2015). Además, estos estudios han utilizado una variedad de metodologías para investigar la fraseología, lo que ha proporcionado una rica y diversa literatura sobre el tema. En particular, se ha prestado atención a la frecuencia y la distribución de las frases, así como a los patrones colocacionales y sus significados idiomáticos (Jaskot, 2020).

Por ejemplo, en un estudio donde se analizaron las EI entre el francés y el español se concluyó con la idea de que, aunque existen numerosas similitudes entre ambas lenguas, también hay diferencias significativas en cuanto al uso y el significado de ciertas UF (Iglesias, 2010). Por ejemplo, mientras que en francés se utiliza la expresión *avoir le cafard* para referirse a alguien que está deprimido, en español se utiliza la expresión *estar de bajón*. Además, mientras que en francés se suele utilizar el verbo *faire* para hablar de diversas acciones, en español se utilizan diferentes verbos para cada acción específica. Por lo tanto, aunque estas dos lenguas comparten muchas características, también tienen sus propias peculiaridades que es importante tener en cuenta durante el proceso de aprendizaje.

En otro estudio llevado a cabo se analizaron las EI entre el alemán y el inglés. Aunque hay numerosas unidades fraseológicas similares en ambas lenguas, también se observaron algunas diferencias significativas en cuanto al significado y el uso de algunas de estas unidades (Yongsheng, 2018). Por ejemplo, una expresión común en alemán es *ich verstehe nur Bahnhof*, lo que literalmente significa *sólo entiendo la estación de tren*, pero se utiliza para indicar que no se entiende nada de lo que se está diciendo, es decir, *no entiendo ni jota/papa*. Además, también existen algunas UF cuyos orígenes difieren en ambas lenguas, lo que puede llevar a confusiones en la traducción.

La búsqueda de EI en la fraseología es un tema de gran importancia en la lingüística. Este tema ha sido ampliamente explorado por numerosos estudios, que han demostrado que, aunque existen similitudes entre distintas lenguas en cuanto al uso y el significado de las UF, también hay diferencias significativas que deben ser tenidas en cuenta a la hora de traducir textos. Además, estos estudios han identificado patrones específicos en el uso de UF en diferentes lenguas, lo que sugiere la existencia de una complejidad adicional en la búsqueda de EI.



Asimismo, es fundamental seguir investigando en este campo para mejorar la comprensión y la producción de textos en diferentes lenguas. Esto implica la realización de estudios más detallados y rigurosos, que permitan identificar las similitudes y diferencias entre distintas lenguas con mayor precisión. Además, es importante considerar la posibilidad de desarrollar herramientas y recursos específicos para la búsqueda de EI, como bases de datos especializadas o algoritmos de traducción automática adaptados a este tipo de unidades lingüísticas.

## **METODOLOGÍA**

En lo referente a la EI, dado que este estudio se centra en la correspondencia del significado de UF pertenecientes a dos lenguas diferentes (español y ruso), se ha optado por el tipo de equivalencia sistémica, es decir, teniendo en cuenta la lengua en su conjunto, ya que en el ámbito fraseológico es conveniente tratar las UF desde un punto de vista global de la lengua como conjunto de signos almacenados en el lexicón mental de cada individuo, dependiente, a su vez, de aspectos culturales y pragmáticos. Por este motivo, se han considerados las tres categorías tradicionales que mencionaba Korhonen (2007) a la hora de establecer correspondencias fraseológicas entre dos lenguas (total, parcial y nula) según los parámetros semánticos, sintácticos y pragmáticos.

### **Objetivo, muestra e instrumento**

El objetivo del presente estudio surge como respuesta a la necesidad perentoria de fomentar, además de crear conciencia sobre la adquisición fraseológica como uno de los pilares fundamentales en el aula de ELE de cara a adquirir una mejor competencia comunicativa durante el proceso de aprendizaje de las UF en general, y de las LV idiomáticas, en particular. A esto hay que añadirle la necesidad del estudiante por conocer el significado metafórico de las UF a fin de lograr una plena competencia nativa en la LE, así como conocer el valor cultural que estas unidades polilexemáticas entrañan, como en el caso de las LV idiomáticas que muestran el reflejo de comportamientos y creencias de la sociedad española. Este artículo, además, aborda la enfatización de la equivalencia fraseológica como alternativa metodológica en el aula, fundamentada en el impacto del sentido figurado y cómo este influye a la hora de ser analizado y descifrado por parte del alumnado ruso en el aula de ELE.

Un total de 80 estudiantes, divididos en 4 cursos, del Instituto de lenguas extranjeras de la Universidad rusa de la Amistad de los Pueblos, a los que impartí clase durante el primer cuatrimestre (septiembre 2021 – diciembre 2021), se

ofrecieron voluntariamente a participar en la presente investigación. Por un lado, se trata de estudiantes que son formados como traductores e intérpretes (44 %), y, por otro lado, estudiantes con un perfil más metódico destinado a la enseñanza de una LE (20 %). El español como segunda LE se empieza a impartir en el Instituto de lenguas extranjeras a partir del segundo año. Los datos relativos al número de participantes según rama lingüística y curso se pueden observar a continuación (Tabla 1). De los 80 participantes, 65 (52 %) fueron mujeres y 15 (12 %) hombres. Las edades de los informantes comprendían entre los 18 y los 25 años y la media de edad fue de 20 años.

Tabla 1. Número de participantes según perfil lingüístico y curso

Curso	Traductores e intérpretes	Metodistas
2º grado	12	10
3º grado	12	8
4º grado	14	5
1º máster	17	2
<b>Total</b>	<b>55</b>	<b>25</b>

En cuanto al nivel de competencia en español, el 25 % había superado nivel básico A1-A2, y el 75 % de los participantes había certificado nivel intermedio B1 – B2, con respecto al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2001).

El instrumento utilizado para la obtención de los datos sobre la adquisición fraseológica en español fue una encuesta tipo test (*multiple choice*) para trabajar de forma independiente las locuciones verbales seleccionadas. La adecuación del guion de la encuesta tipo test determinará la variedad, calidad y fiabilidad de los datos. No obstante, la razón principal por la que se optó por esta metodología fue la planteada por Zuluaga (1999): Los fraseologismos son unidades del lenguaje que preceden a la conversación y la elección de una expresión está determinada por la regla de uso. Sin embargo, la fraseología contrastiva proporciona sus propios buenos servicios parciales no solo en lexicografía o traducción, sino precisamente en el campo de la enseñanza.

La encuesta tipo test recogió información sobre las características sociodemográficas de los participantes (sexo, edad, lengua, curso). Los datos respecto a adquisición fraseológica se recogieron a través de 40 locuciones verbales adaptadas a partir de la revisión de la literatura de la universidad de Granada, concretamente del proyecto “*Colección de expresiones: lenguaje figurado y asperger*” del año

2017-2018 <http://www.ugr.es/~jmpazos/asperger/page/coleccion.php>, distribuidas, a su vez, en 4 grupos (10 por cada grupo), según la clasificación de Korhonen (2007) que sirve de apoyo y punto de partida para la elaboración de la encuesta tipo test (Tabla 2). No obstante, en lugar de ofrecer los tres tipos convencionales de equivalencia fraseológica, en este trabajo se describe una cuarta, que surge a raíz de la equivalencia parcial, haciendo una división, por un lado, entre estructura y contenido, y semántica, por otro.

El primer grupo de locuciones verbales seleccionadas para la investigación corresponden al grupo de equivalentes totales, como en el caso de la LV española “enterrar el hacha” de guerra, la cual existe literalmente en ruso: *зарыть топор войны*. El segundo grupo lo componen aquellas locuciones verbales cuyos equivalentes son parciales en estructura y contenido, como en el caso de la LV española “matar dos pájaros de un tiro”, y en ruso: *убить двух зайцев одним ударом*, que literalmente significa matar dos liebres de un golpe). El tercer grupo de locuciones verbales está formado por aquellas LV cuyos equivalentes son parciales en el significado semántico, como la LV española *Llover a cántaros* y en ruso *дождь льёт как из ведра*, que literalmente significa que la lluvia cae a cubos). Y, por último, en el cuarto grupo de LV se encuentran aquellas locuciones cuya representación visual y el estilo son totalmente diferentes en ambas lenguas, es decir se trata de aquellas unidades carentes de equivalentes fraseológicos, y que por tanto requieren de una paráfrasis explicativa en la L2, como el caso de *irse de la lengua* en español y en ruso *проболтаться*, que es simplemente el verbo *charlar* (болтать) junto con un prefijo (про) y un sufijo (ся) que refuerza la acción y denota *más de la cuenta*.

Tabla 2. Locuciones verbales seleccionadas para el ensayo fraseológico

1º grupo (equivalencia total)	2º grupo (Equivalencia parcial: estructura y contenido)	3º grupo (Equivalencia parcial: sign. semántico)	4º grupo (Equivalencia nula)
Romper el hielo	Meter las narices	Ser la oveja negra	Tomar el pelo
Enterrar el hacha de guerra	Matar dos pájaros de un tiro	Llover a cántaros	Estar a dos velas
Poner los cuernos	Tirar el dinero por la ventana	Tener lagunas	Dar gato por liebre
Salir del armario	Echar leña al fuego	Meter el dedo en la llaga	Pelar la pava
Lavarse las manos	Buscar una aguja en un pajar	Estar hasta la coronilla	Marear la perdiz
Matar el gusanillo	Irse de la lengua	Darle la vuelta a la tortilla	Caerse de un guindo
Cojear del mismo pie	Dormir a pierna suelta	Ponerse los pelos de punta	Ponerse las botas
Estirar la pata	No tener pelos en la lengua	Tener la mosca detrás de la oreja	Estar al loro
Estar como pez en el agua	Ser media naranja	Pedir la mano	Pillarse los dedos
Chuparse los dedos	Dorar la píldora	Dar calabazas	Quedarse con la miel en los labios

### Análisis y recogida de los datos

Para la recogida de datos, se envió un correo electrónico a los 80 alumnos participantes del Instituto de lenguas extranjeras que estudian español como LE. Todos los alumnos de forma voluntaria respondieron y realizaron la prueba durante los meses comprendidos entre septiembre y diciembre de 2021. Las encuestas tipo test, realizadas de manera individual, con una duración media de 1 hora, se realizaron de forma telemática, a través del portal universitario TUIS (ТУИС en ruso) de la universidad, dentro de la asignatura “Referencia y análisis de textos en la segunda lengua extranjera (español)”.

Para el análisis de los datos, se llevó a cabo un análisis cualitativo de la información recolectada en materia fraseológica sobre locuciones verbales con el fin de sintetizar los datos obtenidos y examinar las relaciones entre las variables medidas de la investigación.

En primer lugar, se obtuvo la información pertinente sobre las locuciones verbales seleccionadas mediante un registro sistemático de una base de datos de expresiones idiomáticas, elaborada por un grupo de estudiantes de la universidad de Granada. Posteriormente se analizó dicha base de datos compuesta por diversas expresiones con el fin de restringir el objeto de estudio solo a una clase de expresiones idiomáticas: las locuciones verbales. Tras concluir el análisis y selección de éstas, se procedió a la realización de la encuesta tipo test (Figura 1) en la plataforma universitaria TUIS.

En segundo lugar, con el fin de capturar, transcribir y ordenar la información recibida, se les envió a los alumnos participantes una notificación al correo universitario para que se registraran electrónicamente. Una vez concluido el proceso de ejecución de la encuesta por parte de los participantes se procesó a la codificación de los resultados mediante la agrupación de la información en categorías concentradas en ideas y conceptos (parámetros).

En tercer lugar, para una mayor integración se codificó la información recibida para determinar nuevas aportaciones del análisis y poder elaborar una explicación integrada. Se analizaron, examinaron y compararon los datos dentro de cada categoría y posteriormente entre las diferentes categorías con el fin de encontrar vínculos entre ellas. Una vez finalizada la investigación se condujo a la comunicación y presentación de los resultados de acuerdo con la información analizada de la investigación a través de tablas de frecuencia y figuras.

Figura 1. Ejemplo de locución verbal en contexto

Российский университет дружбы народов

ТУИС РУДН

Телекоммуникационная учебно-информационная система

Русский (ru) | Мои курсы | Этот курс

В начало | Мои курсы | Институт иностранных языков | Лингвистика (бакалавриат) | Лингвистика (профиль "Перевод и переводоведение") | Реферирование и аннотирование текстов на втором ин... | ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ 4 КУРС\_ВЕЧЕРНЕЕ | *Locuciones verbales en contexto* | Просмотр

НАВИГАЦИЯ ПО ТЕСТУ

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36
37	38	39	40		

Закончить попытку...

**Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (испанский)**

Вопрос 1  
Пока нет ответа  
Балл: 1,00  
Отметить вопрос  
Редактировать вопрос

La situación era bastante tensa, pero de alguna manera había que ..... y entablar una conversación

Выберите один ответ:

- a. Matar el gusanillo
- b. Enterrar el hacha de guerra
- c. Romper el hielo

Следующая страница

## RESULTADOS

Hoy en día es indiscutible negar que el aprendizaje de una LE, como herramienta de transmisión de culturas y como medio de comunicación se ha convertido en un fenómeno social. Por eso, es importante que los alumnos de ELE, durante su formación, en su rol de mediador entre dos lenguas y culturas, manejen elementos importantes que van más allá del simple contenido de las oraciones. En el proceso

de aprendizaje, los requisitos que debe afrontar el estudiante imponen una doble dirección, adquiriendo competencia traslativa de una LE a una lengua nativa (L1) y viceversa. Para realizar esta función, el estudiante debe tener un alto grado de alfabetización textual para moverse en ambas direcciones. Los resultados obtenidos de los estudiantes encuestados se observan a continuación (Tabla 3).

Tabla 3. Porcentaje de respuestas de los encuestados según curso, perfil y grado de equivalencia fraseológica

Grado de equivalencia	2º CURSO GRADO		3º CURSO GRADO		4º CURSO GRADO		1º CURSO MÁSTER	
	Tra	Met	Tra	Met	Tra	Met	Tra	Met
Locuciones verbales totales (10)	3,22	3,11	3,34	2,93	3,53	3,13	4,45	4,89
Locuciones verbales parciales en estructura y contenido (10)	2,13	1,89	2,97	2,67	3,34	3,18	4,20	4,46
Locuciones verbales parciales en significado semántico (10)	0,33	0,36	1,13	0,78	1,79	1,34	2,37	2,14
Locuciones verbales sin equivalencia fraseológica (10)	0	0	0	0	0,60	0,43	1,64	1,92

Según los resultados obtenidos, las LV presentan una dificultad en cualquier etapa del proceso de adquisición e interpretación en una LE. Como se puede apreciar en la tabla anterior, el primer grupo formado por aquellas LV que poseen equivalentes totales tanto en ruso como en español es el grupo predominante en número de aciertos. Sin embargo, si se presta atención a los diferentes cursos y niveles de idiomas de los participantes (a excepción de los alumnos de máster que estudian español 4 años) no se aprecia una notable diferencia entre traductores y metodistas de 2º, 3º y 4º cursos.

El segundo y tercer grupo de LV con equivalentes parciales son grupos que presentan una mayor dificultad, dado que se necesita un mayor nivel de intuición lingüística para poder responder con seguridad y conocer más a fondo la pragmática española. Por último, el cuarto grupo resulta ser el más complicado, ya que al no existir en ruso equivalentes fraseológicos los estudiantes nativos rusos afrontan una mayor necesidad de adquisición e interpretación fraseológica.

Tales resultados ponen de manifiesto que la adquisición fraseológica depende del tipo de LV y de su equivalencia fraseológica. Sin embargo, esta no va reñida de la madurez de los alumnos, es decir, no por el hecho de haber cursado 3 años de español un alumno va a estar más receptivo a una mayor competencia fraseológica que otro alumno que acaba de empezar a estudiarlo. Esto corrobora la idea de que no es un error empezar a enseñar las UF desde un nivel inicial, puesto

que la competencia fraseológica de un alumno nace desde el momento en el que se embarca en el estudio de una LE.

## DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Este artículo se centra en la importancia de la enseñanza de las UF en el aula de ELE, concretamente de un tipo de expresiones idiomáticas: las LV. Además, se pone de relieve la relevancia de estas unidades, así como su adquisición como elemento esencial durante el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE. El Marco Común Europeo (Consejo de Europa, 2001) define el conocimiento sociocultural como el conocimiento de la sociedad y cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma. Es por eso, por lo que un buen manejo de las UF contribuye significativamente a una mejora del conocimiento del folclore de la lengua meta.

En relación con la EI fraseológica, en esta investigación se ha optado por el análisis de una equivalencia de tipo sistémico, dado que el objeto de estudio se enfoca en la adquisición genérica de esta entre el español y el ruso mediante el análisis de las LV idiomáticas. En este sentido, los estudiantes participantes corroboran la base de que toda UF puede agruparse, sistémicamente hablando, en las tres categorías tradicionales. Pues, como arrojan los resultados, el grupo que ha manifestado un mayor número de aciertos ha sido el grupo de LV con equivalencia fraseológica total. En palabras de los estudiantes, hubo un gran número de participantes que, pese al bajo nivel de español, pudieron descifrar el sentido figurado de las LV gracias simplemente a la búsqueda lexicográfica de los lexemas que forman parte de los fraseologismos, lo que rápidamente fue de gran ayuda a la hora de adquirir el significado completo de cada LV.

Asimismo, la equivalencia parcial en estructura y contenido, por un lado, y en significado semántico, por otro, fueron los grupos de locuciones que preceden al grupo anterior en número de aciertos. Aquí los estudiantes manifestaron haber tenido serios problemas de comprensión en función de los parámetros semánticos, sintácticos y pragmáticos. Esto es debido a que, en el caso de existir equivalencia fraseológica parcial entre el español y el ruso, aunque el estudiante desconozca el fraseologismo en cuestión, si la estructura propia de la UF o su contenido son similares en ambos idiomas, el estudiante va a tener más posibilidades de deducir su significado figurado, no gracias a la semántica o a la imagen que proyecta la UF, sino a la propia semejanza en estructura y contenido. Así, en el caso de la LV  *echar leña al fuego*, en ruso *подливать масло в огонь* (lit. echar aceite al fuego) o *matar*

*dos pájaros de un tiro*, en ruso *убить двух зайцев одним ударом* (lit. matar dos pájaros con un golpe), aunque tales expresiones se representen léxicamente de forma diferente, la estructura y el contenido sirven de ayuda de cara a encontrar su equivalencia en el otro idioma.

De ahí que la equivalencia parcial en estructura y contenido obtuviera más aciertos que el grupo de locuciones con equivalencia parcial semántica. Pues, en el caso de la UF española *llover a cántaros* y su homólogo en ruso *лечь дождь как из ведра* (lit. caer lluvia como a cubos), la mayoría de los estudiantes fueron incapaces de traducir la imagen que proyecta tal fraseologismo en español, descifrando solo su significado literal, lo que no les ayudó a encontrar correspondencias fraseológicas.

Por último, la equivalencia nula, tal y como se observa en la tabla de resultados, fue un grupo muy reducido el que pudo lograr deducir el significado idiomático de algunas de las LV propuestas. Según la opinión de aquellos que pudieron descifrarlas, estas UF requieren de información extra para poder comprenderlas, es decir, se trata en su mayoría de fraseologismos conectados con la cultura de la lengua meta, es este caso, con el español y su folclore. Para poder llegar a comprender este tipo de expresiones sin ningún tipo de ayuda o soporte basado en equivalencias fraseológicas es necesario conocer los aspectos sociales, culturales, pragmáticos e incluso históricos del país, pues en el caso de las LV *pelar la pava* o *marear la perdiz* se necesita algo más que un contexto para poder interpretarlas correctamente.

Los resultados obtenidos evidencian que, aprender a descifrar el significado metafórico de las UF implica trabajar simultáneamente con dos idiomas y una constante operación de traducción mental, que en el caso de las UF tiene una dificultad interna que puede presentarse en dos etapas principales del proceso: al referirse al idioma origen y al idioma de destino. El estudiante de ELE está obligado a desarrollar su competencia fraseológica en sus dos idiomas de trabajo, así como adquirir métodos que le permitan identificar y comprender las UF para buscar coincidencias fraseológicas.

Con la ayuda de este análisis fraseológico basado en los tipos de equivalencia de las LV idiomáticas en los idiomas ruso y español, se puede asegurar que, dada la naturaleza de las UF como unidades lingüísticas que reflejan los aspectos lingüísticos, culturales, sociales, históricos y pragmáticos de la comunidad lingüística, su comprensión y traducción se vuelve difícil, debido a que los procedimientos utilizados no siempre conservan estos aspectos, lo que se traduce en una importante



pérdida de significado en el idioma de destino (Mogorrón Huerta, 2002; Corpas, 2003, Mellado Blanco, 2010). Por otra parte, la equivalencia textual puede verse gravemente afectada por las deficiencias en la competencia fraseológica del alumnado, ya que la no identificación o interpretación errónea de estas en el idioma origen puede conducir a errores pragmáticos. Además, cabe señalar que la EI fraseológica entre dos idiomas es un continuo que va desde la equivalencia total hasta la equivalencia nula, lo que en ocasiones dificulta realizar una demarcación estricta en la clasificación.

El estudio de la elección de las UF llevó a la conclusión de que, si bien no existen grandes dificultades para interpretarlas y traducirlas, existen expresiones idiomáticas que suponen un problema para los estudiantes extranjeros por las connotaciones simbólicas, así como por la carga cultural que presentan. En base a esto, la interpretación de las UF necesita de un enfoque especial, ya que requiere del conocimiento no solo de los aspectos léxicos, semánticos y estructurales, sino también de los aspectos pragmáticos y culturales de las lenguas involucradas en el proceso de aprendizaje.

Para finalizar, merece resaltarse brevemente los elementos diferenciadores de la encuesta tipo test para promover el desarrollo de nuevas investigaciones en la enseñanza de las UF. Por un lado, se propone una organización metodológica innovadora, que plantea la enseñanza de las expresiones idiomáticas de forma integrada con el resto de los contenidos de la clase de ELE, que no solo rompe con la tendencia tradicional de abordarlas de forma aislada y marginal, sino que permite trabajarlas según su propia naturaleza (características formales, funcionales, semánticas y culturales).

Por otra parte, este estudio pretende impulsar el desarrollo de nuevas líneas de actuación en fraseología aplicada a la enseñanza de ELE, especialmente en lo que se refiere al desarrollo de materiales en el campo de la fraseodidáctica. Sería muy útil e interesante seguir avanzando en esta dirección, apostando por materiales que trabajen con conjuntos de frases hechas y refranes diferentes a los propuestos en esta ocasión, junto con diferentes contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y culturales. Avances como este aumentan la motivación para seguir contribuyendo a la investigación sobre la enseñanza de las UF en segundas lenguas para que recibieran el tratamiento más adecuado posible de cara a garantizar el éxito en el aprendizaje de los alumnos extranjeros.

## REFERENCIAS

- Bertrán, A. P. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter) cultural. *Paremia*, 17, 41-57.
- Blanco, C. M. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 33, 153-174.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Anaya-Instituto Cervantes/MECD.
- Corpas, G. P. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas, G. P. (2001). La creatividad fraseológica: efectos semánticos-pragmáticos y estrategias de traducción. *Paremia*, 10, 14-32. <https://doi.org/10.31819/9783865278517-017>
- Corpas, G. (2003). Fraseología y traducción. En Gloria Corpas Pastor (Ed.), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* (pp. 245-273). Vervuert.
- Dobrovól'skij, D. (2000). Idioms in contrast: a functional view. En Gloria Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 367-388) Comares.
- Dobrovól'skij, D. & Piirainen, E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie: kognitive und kulturelle Aspekte*. Stauffenburg.
- Dolzich, E., Dmitrichenkova, S. & Ramirez Rodriguez, P. (2021). Learning idioms in the Spanish foreign language classroom. *EDULEARN21 Proceedings*, 6972-6977. <https://doi.org/10.21125/edulearn.2021.1407>
- Gladrow, W. (1993). Faktoren der zwischensprachlichen Äquivalenz in der Phraseologie. En Ema Krošlákova & Peter Ďurčo (Eds.), *Phraseology in Education, Science and Culture* (pp. 110-121). University of Nitra.
- Iglesias, N. I. (2010). Algunas reflexiones en torno a la equivalencia fraseológica interlingüística. En C. M. Blanco, P. B. Otero, C. Herrero Kaczmarek, N. M. Iglesias & A. Mansilla Pérez (Eds.), *La fraseografía del s. XXI nuevas propuestas para el español y el alemán* (pp. 37-44). Frank & Timme
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva.
- Jaskot, M. P. (2020). Buscando equivalencias interlingüísticas entre unidades pluriverbales con componente cultural. *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb*, 65, 335-341.
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg / Quelle & Meyer
- Korhonen, J. (2007). Probleme der kontrastiven Phraseologie. En H. Burger, D. Dobrovól'skij, P. Kühn & N. R. Norrick (Eds.), *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Phraseology: an international handbook of contemporary research* (pp. 574-589). De Gruyter Mouton.
- Leal Rivas N. (2020). Critical intercultural communicative competence: analysis of cognitives sub-processes in academic writing samples in university students of Spanish Foreign Language (SFL). *Porta Linguarum Revista Interuniversitaria De Didáctica De Las Lenguas Extranjeras*, 34, 169-192. <https://doi.org/10.30827/portalin.v0i34.16739>
- Mellado Blanco, C. (2010). Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene. En J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen & R. Piñel (Eds.), *Phraseologie global - areal - regional* (pp. 277-284). Tübingen.

- Mieder, W. (1994). Consideraciones generales acerca del proverbio, *Paremia*, 3, 17-25.
- Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales españolas y francesas*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Munguía, M. V., & Rodríguez, P. R. (2020). Teachability and comprehension of diatopic phraseological variety in castilian and latin american spanish. Functional aspects of intercultural communication (pp. 276-282). *Translation and interpreting issues*. Autor.
- Muñoz, P. Z. (2014). Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas. *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 41, 213-236.
- Muñoz, J. S., (2019). *Las paremias y la enseñanza/aprendizaje del léxico*. In *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*. Peter Lang publishing group.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE*. Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2012). Didáctica de la fraseología y de la paremiología. *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*, 1, 91-117.
- Penadés Martínez, I. (2018). La información pragmática sobre las locuciones en el diccionario. *Revista de lexicografía*, 24, 89-106.
- Rey, M. I. G. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84.
- Riol, M. J. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español lengua extranjera*. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos. Universidad de Valladolid.
- Riol, M. J. (2013). Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera. *Paremia*, 22, 161-170.
- Riol, M. J. (2015). Descubrir el agua tibia o inventar la pólvora. Variación diatópica de la fraseología española. *Paremia*, 24, 177-189.
- Rodríguez, P. R. (2021). Problemas actuales de traducción fraseológica: fraseodidáctica para traductores en formación. *Cuadernos de Rusística Española*, 17, 309-320.  
<https://doi.org/10.30827/cre.v17.20976>
- Rodríguez, P. R. (2022a). Fraseologismos en el aula de ELE: la problemática de la traducción automática. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 20, 77-95.  
<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.304>
- Rodríguez, P. R. (2022b). La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso. *Revista de Humanidades*, 46, 57-80.
- Sardelli, A. (2018). Las paremias en las canciones: enfoque didáctico. *Paremia*, 27, 117-126.
- Vázquez, L. L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. En J. Gvervós, H. Bongaerts, J. Sánchez & M. Seseña (Eds.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 531-542). Instituto Cervantes
- Yelo, M. G. (2014). El refrán como estrategia de aprendizaje en FLE. *Paremia*, 23, 111-120.
- Yongsheng, J. (2018). Sobre las equivalencias interlingüísticas de las alusiones y arquetipos culturales. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 20, 21-40.
- Zuluaga, A. (1997). Sobre las funciones de UFs en textos literarios. *Paremia*, 6, 631-640.
- Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. *Paremia*, 8(5), 537-549.

**PABLO RAMÍREZ RODRÍGUEZ**

Estudió Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. Tiene un máster en Estudios Europeos por la Universidad de Sevilla y un curso universitario de especialización en ruso como Lengua Extranjera en la Universidad HSE de Moscú.. Actualmente ha finalizado un PhD en lingüística comparativa en la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, donde trabaja como ayudante doctor.

[ramires-rodrigues-p@rudn.ru](mailto:ramires-rodrigues-p@rudn.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-6168-3736>



Ramírez Rodríguez, P. (2023). La equivalencia fraseológica en ELE: el caso de las locuciones verbales idiomáticas en español y ruso. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 16(2), e1177. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.1177>



Rebut / Recibido / Received / Reçu: 17-09-2022

Acceptat / Aceptado / Accepted / Accepté: 24-05-2023

<https://revistes.uab.cat/jtl3/>